

## ***DRAFT/ VERSIÓN PREVIA A PUBLICACIÓN***

### **POR FAVOR CITAR COMO/ PLEASE CITE AS FOLLOWS:**

Gregori Signes, Carmen. 2009. *CUADERNIA. Aplicación y uso práctico de cuadernos digitales multimedia con fines docentes*. En M. Cerezo-García & Rosa Grau-Gumbau (eds.) 2009. *II Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios. Los nuevos títulos de grado: retos y oportunidades*. Castellón: Publicacions Universitat Jaume I. ISBN:978-84-8021-717-0.

## ***CUADERNIA, APLICACIÓN Y USO PRÁCTICO DE CUADERNOS DIGITALES MULTIMEDIA CON FINES DOCENTES***

**Carmen Gregori Signes**

Dpto. Filología Inglesa y Alemana

Universitat de València

Blasco Ibañez 32

carmen.gregori@uv.es, <http://www.uv.es/gregoric/>

### **Resumen**

*El propósito de este artículo es describir, presentar y evaluar brevemente el programa Cuadernia ([www.entornosinnovadores.com](http://www.entornosinnovadores.com)) como una herramienta valiosa a la hora de elaborar material docente tanto por parte del estudiante como del profesor. Cuadernia es una aplicación gratuita que está dirigida fundamentalmente a la creación de contenidos educativos. Permite crear cuadernos digitales de una extraordinaria calidad que bien pueden usarse en red o impresos. Está diseñada para poder combinar en el producto final tanto texto, y video como audio, imágenes estáticas o en movimiento, y links/saltos a documentos o archivos html, flash etc. Tomando como referencia el Common European Framework of Reference for Languages se ha diseñado una tarea para estudiantes cuya finalidad es alcanzar un nivel B1 en inglés. La actividad <<My Seven Personal Wonders>> se adscribe al desarrollo del dominio personal y educacional (CEFR 2006:45) y es básicamente un ejemplo de “sustained*

*monologue: describing experience” (CEFR 2006: 59). Se ha diseñado con el propósito de mejorar la destreza escrita; aunque con claras y sólidas implicaciones para favorecer la mejora de la destreza oral a la vez que incorporar el uso de las TIC como parte esencial del proceso.*

*En su elaboración se han seguido dos fases: en una primera fase de producción del material en bruto (redacciones). Se elaboraron 7 redacciones siguiendo métodos tradicionales de trabajo y evaluación (e.g. y corrección de errores). En una segunda fase se introdujo a los estudiantes al programa Cuadernia y se les pidió utilizar elementos multimedia para ilustrar y enriquecer el texto escrito. El resultado es un cuaderno digital multimedia exportable a cualquier ordenador, PDA, móvil, iPod o videoconsolas portátiles (e.g. QP2X) y de los que mostraremos algunos ejemplos en la presentación.*

**Palabras clave:** TIC, Cuadernos digitales, multimedia

## **0. INTRODUCCIÓN**

El propósito de este artículo es describir, presentar y evaluar brevemente el programa *Cuadernia* ([www.entornosinnovadores.com](http://www.entornosinnovadores.com)) como una herramienta valiosa a la hora de elaborar material docente tanto por parte del estudiante como del profesor. *Cuadernia* es una aplicación gratuita que está dirigida fundamentalmente a la creación de contenidos educativos. Permite crear cuadernos digitales de una extraordinaria calidad que bien pueden usarse en red o impresos. Está diseñada para poder combinar en el producto final tanto texto, y video como audio, imágenes estáticas o en movimiento, y links/saltos a documentos o archivos html, flash etc. Tomando como referencia el *Common European Framework of Reference for Languages* se ha diseñado una tarea para estudiantes cuya finalidad es alcanzar un nivel B1 en inglés. La actividad *My Seven Personal Wonders* se adscribe al desarrollo del dominio personal y educacional [1] (CEFR 2006:45) y es básicamente un ejemplo de “sustained monologue: describing experience” [1] (CEFR 2006: 59) y se ha diseñado con el propósito de mejorar la destreza escrita; aunque con claras y sólidas implicaciones para favorecer la mejora de la destreza oral a la vez que incorpora el uso de las TIC como parte esencial del proceso.

En su elaboración se han seguido dos fases: en una primera fase de producción del material *en bruto* (redacciones). Se elaboraron 7 redacciones siguiendo métodos tradicionales de trabajo y evaluación (e.g. y corrección de errores). En una segunda fase se introdujo a los estudiantes al programa *Cuadernia* y se les pidió utilizar elementos multimedia para ilustrar y enriquecer el texto escrito. El resultado es un cuaderno digital multimedia exportable a cualquier ordenador, PDA, móvil, iPod o videoconsolas portátiles (e.g. QP2X) y de los que mostraremos algunos ejemplos en la presentación.

## 1. CUADERNIA: UTILIZACIÓN DE ELEMENTOS MULTIMEDIA

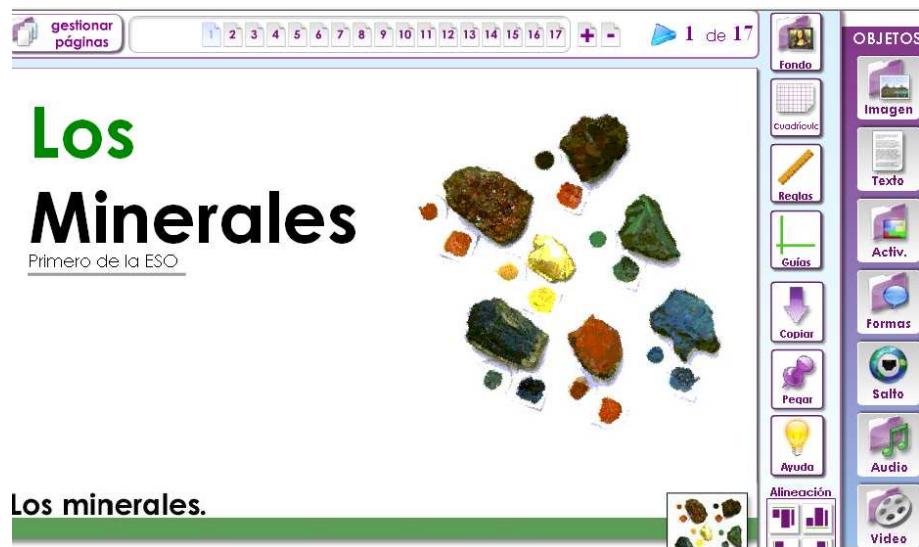
*Cuadernia* es una de las herramientas de acceso libre más novedosas y versátiles que existen actualmente para la elaboración y presentación de material docente tanto por parte del estudiante como del profesor. La herramienta *Cuadernia* es el resultado de varios proyectos de desarrollo innovadores que se han generado en Castilla-La Mancha con el fin de cumplir con los estándares europeos nacionales en creación de contenidos digitales (cf. Manual de Cuadernia).

*Cuadernia* ha sido desarrollada por el equipo Entornos Innovadores <http://www.entornosinnovadores.com> y como se describe en el manual del usuario, *Cuadernia* es una aplicación de creación de contenidos educativos que permite crear cuadernos digitales de una extraordinaria calidad que bien pueden usarse en red o impresos. A nivel de usuario presenta una interfaz muy intuitiva y fácil de manejar, lo cual hace que el proceso de creación sea rápido y el producto final muy útil para la enseñanza y aprendizaje de diferentes asignaturas y la facilitación del proceso de difusión de contenidos.

*Cuadernia* posibilita la inserción de texto, video, audio, imágenes estáticas y links/saltos a documentos html. etc. en movimiento (gifs animados en formato Flash). Además en la nueva versión, que se pondrá muy pronto a disposición del usuario<sup>1</sup>, se contempla ampliar las funciones de que dispone la herramienta según necesidades que vayan surgiendo en distintos campos.

La elección de *Cuadernia* se hizo intencionadamente como una manera de fomentar e integrar el uso de las nuevas tecnologías en el aula. Las ventajas que presenta son, entre otras, que es software de libre uso, y además presenta una interfaz sencilla y fácil de aprender por un usuario con limitados conocimientos informáticos.

La interfaz de *Cuadernia* permite trabajar al estudiante de manera rápida y cómoda con una gran variedad de elementos que se pueden combinar en una misma página, tal y como se observa en la imagen



Sus aplicaciones en el campo de la enseñanza pueden ser múltiples, en este caso *Cuadernia* se ha utilizado como complemento para una actividad de escritura que describimos a continuación.

## **2. POTENCIAR EL USO DE TIC EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE SIN OLVIDAR DESTREZAS TRADICIONALES**

La actividad que aquí se presenta permite, por una parte fomentar el uso de las nuevas tecnologías [2] (Alcantud 2008, 2009), por otra adentrarse en el proceso de la escritura. En este caso, la herramienta *Cuadernia* era desconocida para todos los estudiantes a los que se les pidió elaborar esta actividad, sin excepción. El profesor era consciente de este hecho, y, a diferencia de otras ocasiones, estructuró la actividad de forma que la tecnología no interfiriera- al menos en un principio- en la descripción inicial (escrita) del dominio personal del estudiante. Es decir, que se intentó que el estudiante creyera que el único medio del que disponía para describir su dominio personal era la redacción escrita. Hubo, por tanto, dos estadios diferentes:

- a) Se les pidió a los estudiantes que escribieran las redacciones sin comunicarles que luego en el producto final tendrían que buscar apoyo audio-visual para la forma escrita. Esa estrategia tenía como finalidad potenciar la lengua escrita sin la “intromisión” de ningún elemento multimedia. En clase se debatieron algunos de estos temas como parte de la práctica del inglés hablado para así favorecer el debate y utilizar la discusión como una preparación previa para la escritura (cf. Brígido 2008, 2009).
- b) Una vez recogidas las redacciones se procedió a explicarles el uso de *Cuadernia* como herramienta que completaría la descripción de su dominio personal.

### 3. DESCRIBIENDO EXPERIENCIAS: << MIS 7 MARAVILLAS PERSONALES ... UNA MÁS UNA MENOS >>

Tomando como referencia el *Common European Framework of Reference for Languages* (a partir de aquí abreviado como CEFR) he desarrollado una tarea centrada en el desarrollo de la escritura y en el uso de nuevas tecnologías para estudiantes del nivel B1 de inglés como lengua extranjera. La actividad se titula: *My Seven Personal Wonders*.

La elección del título se ha hecho intencionadamente basándonos en la magia que se le asigna al número siete en las innumerables referencias a este en la historia de la humanidad. El número siete es considerado en muchas culturas, historias y leyendas populares como un número especial, es por eso que ya su elección como base para la actividad conlleva implicaciones tanto históricas como míticas que el estudiante puede encontrar en numerosos trabajos. El título de la actividad hace referencia al artículo escrito por [4] Miller (1956) *The Magical Number Seven, Plus or Minus Two: Some Limits on Our Capacity for Processing Information* y que termina así:

[a]nd finally, what about the magical number seven? What about the seven wonders of the world, the seven seas, the seven deadly sins, the seven daughters of Atlas in the Pleiades, the seven ages of man, the seven levels of hell, the seven primary colors, the seven notes of the musical scale, and the seven days of the week? What about the seven-point rating scale, the seven categories for absolute judgment, the seven objects in the span of attention, and the seven digits in the span of immediate memory? For the present I propose to withhold judgment. Perhaps there is something deep and profound behind all these sevens, something just calling out for us to discover it. But I suspect that it is only a pernicious, Pythagorean

El objetivo de la actividad era fomentar el alcance del nivel B1 (*Threshold*) descrito por el [1] CERF (2006:24). Un estudiante alcanza el nivel B1 si:

[c]an understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. [ *Can produce simple connected text on topics which are familiar or of personal interest*]<sup>2</sup> *Can describe experiences and events, dreams, hopes & ambitions and briefly give reasons and explanations for opinions and plans.*

---

<sup>2</sup> Mi énfasis

De acuerdo con esto, se diseñó una actividad que ayudaría al estudiante a lograr su descripción personal a través de la narrativa digital. Del listado de temas (también se les dio libertad para elegir el suyo propio) se le pidió que eligiera 7 y escribiera una redacción de unas 250 palabras para cada uno de ellos. Este diseño se definió de acuerdo con los objetivos expuestos en el CEFR para el nivel B1 y perseguía potenciar la capacidad del estudiante para hablar sobre su *dominio personal* [1] (CEFR, 2006: 45) en la lengua extranjera. El dominio personal se define aquel en el que: “the person concerned lives as a private individual, centred on home life with family and friends, and engages in individual practices such as reading for pleasure, keeping a personal diary, pursuing a special interest or hobby, etc.” Aunque debido a la variedad de contenidos y tal y como se indica en el [1] CEFR (2006:45), la actividad también incluiría el dominio educacional, debido a que se contempla la misma como parte de un proceso de aprendizaje organizado dentro de su campo de estudio (CEFR 2006:45)

Al mismo tiempo, esta actividad está orientada a que el estudiante active y compruebe si es capaz de describir su dominio personal de acuerdo con el principio del ‘Can Dos’ que se promueve dentro del CEFR. En el CEFR se define ‘Can Dos’ como una lista que el estudiante de lenguas comprobará para saber si se encuentra en el nivel adecuado [1] (CERF 2006:244). En el caso de la actividad aquí descrita, el estudiante se autoevaluará en el área de *Estudio*[1] (CERF 2006:245) sobre su capacidad de definirse a sí mismo que se describe en el listado de juicios de autoevaluación que se presentan al estudiante para evaluar el nivel B1 de la destreza escrita como (CERF 2006:26) sigue, es decir: “I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions ”

No obstante, esta actividad es, inevitablemente un proyecto que potencialmente incentiva el desarrollo de la producción oral ya que la actividad “describirse a uno mismo” aparece diariamente en conversaciones con amigos, desconocidos, en entrevistas de trabajo, por mencionar algunas. El tenerlo que presentar por escrito facilitará más tarde su uso en expresión oral. Se puede clasificar cada una de las redacciones como un ejemplo de “sustained monologue: describing experience” [1] (CEFR 2006: 59) que en el caso del nivel B1 implica que el estudiante pueda dar descripciones sencillas sobre una variedad de temas familiares dentro de su propio campo de interés; pueda de manera razonablemente fluida contar una narración simple o describir una secuencia lineal de sucesos; pueda contar detalles de sucesos imprevistos; pueda narrar el argumento de un libro o película (*Mi película libro favorito/ La peor película o libro que he visto o leído*) y describir su reacción ante estos; pueda describir sueños, esperanzas y ambiciones (*Algo que siempre me ha preocupado, mi trabajo ideal, Si te concedieran un poder extraordinario, cuál elegirías?*); pueda describir acontecimientos, reales o imaginarios (*Un día emocionante*); y pueda contar una

historia (*Una experiencia apasionante*)<sup>3</sup>. La figura 1. ilustra cómo se les presentaron los temas a los estudiantes.

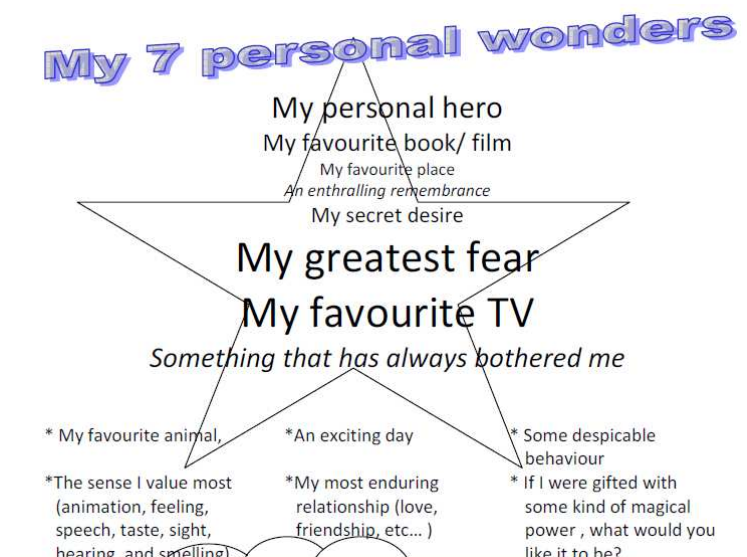


Figura 1. Temas para las redacciones <<My 7 Personal Wonders>> (lista incompleta)

En definitiva, la actividad ayuda al estudiante a desarrollar las destrezas escritas con repercusiones en el campo de la destreza oral y en el desarrollo de actividades multimedia que facilitan y mejoran los resultados obtenidos por los estudiantes en trabajos autónomos [5] (cf. Pennock 2009).

#### 4. CONCLUSION

El propósito de este artículo era presentar una actividad centrada en la escritura que he titulado *My Seven Personal Wonders*. Esta actividad se corresponde con el área de desarrollo del dominio personal y educacional (CEFR 2006:45) en concreto es un ejemplo descripción de experiencias (CEFR 2006: 59). Se diseñó siguiendo los objetivos expuestos en el CEFR para el nivel B1.

En un primer paso se siguió única y exclusivamente el método tradicional de redacción escrita y más tarde se incorporó *Cuadernia* como herramienta [5] (cf. Herrera et al. 2009) para mejorar las redacciones escritas acompañándolas de elementos multimedia tales como videos, imágenes y links, entre otros. El programa *Cuadernia* era completamente desconocido para la totalidad de los estudiantes, con lo cual se lograba un doble objetivo: potenciar el uso de un nuevo software y desarrollar la escritura.

---

<sup>3</sup> Mi propia traducción

Los trabajos presentados por los estudiantes, han demostrado que: a) *Cuadernia* es una herramienta fácil de utilizar y aprender, que les ha permitido experimentar con cuadernos digitales, es decir, con un tipo de trabajo que no habían hecho anteriormente. b) Sin embargo, los estudiantes han encontrado dificultades en el manejo de la herramienta en cuanto a exportación y manejo del producto final, lo que indica por una parte una falta de conocimientos informáticos y por otra que la herramienta necesita quizás perfeccionar algunos aspectos que no funcionan del todo bien.

En cuanto a las redacciones, ciertamente han contribuido a mejorar la definición del dominio personal de los estudiantes, ya que la naturaleza de los temas les han obligado a reflexionar sobre ellos mismos y autodefinirse.

#### 4. REFERENCIAS

- [1] Modern Languages Division, Strasbourg. 2002. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge: Cambridge University Press.
- [2] Alcantud Díaz, M. 2009. "Estrategias para minorar la carga lectiva del alumno de grado de estudios ingleses mediante el uso de TICS transversales." Ponencia propuesta para *II Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios*. Castellón, 2009 7, 8 y 9 de septiembre de 2009.
- [2] Alcantud Diaz, M. 2008. "Innovation, motivation and sustainable development in second cycle". Valencia: International Association of Technology, Education and Development (IATED) 978-84-612-0190-7.
- [3] Brígido Corachán, Anna M.(2008) "Collaborative E-Learning in the European Higher Education Area (EHEA): Toward a Peer-Assisted Construction of Knowledge" *Greta*, 16, num. 1&2. pp.36-40
- [3] Brígido Corachán, Anna M. (2009) "From the Virtual Forum to the Classroom: Developing Cognitive Engagement and Critical Thinking Skills through Online and Face-to-Face Student Discussions" *Lenguaje y Textos* (forthcoming 2009).
- [4] Miller, George A. 1956. The Magical Number Seven, Plus or Minus Two: Some Limits on Our Capacity for Processing Information. Originally published in *The Psychological Review*, 1956, vol. 63, pp. 81-97 (reproduced in <http://www.musanim.com/miller1956/>, with the author's permission, by [Stephen Malinowski](#)).

Herrera Gutierrez, Gerardo; Carmen Gregori Signes, Marisa Samblás Beteta, Javier Sevilla Peris Rebeca Montes Maya, Raquel Abellán Royuela. 2009. *Cuadernia*, una herramienta multimedia para el elaborar materiales didácticos<sup>4</sup> . @ttic, vol. 2. València: Universitat de València.

---

<sup>4</sup> Los autores son miembros de un grupo de investigación *Authia* compuesto por profesionales de ámbitos diversos que colabora con los creadores de *Cuadernia* [www.entornosinnovadores.com](http://www.entornosinnovadores.com) en un proyecto de investigación que servirá para adaptar la herramienta y hacer posible su utilización para elaborar historias sociales digitales adaptadas a Educación Especial: en colaboración con Francisco

Pennock Speck, B. 2009. European Convergence and the role of ICT in English Studies at the Universitat de València: Lessons learned and prospects for the future. In Pérez Cañado, M. L. 2009. *Facing the challenge*. Bern: Peter Lang, pp.169-185.